

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ

ДЗ "ДНІПРОПЕТРОВСЬКА МЕДИЧНА АКАДЕМІЯ МІНІСТЕРСТВА  
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ"

*Кафедра мовної підготовки*



**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ  
ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ**

**матеріали міжвузівської науково-практичної конференції**

Дніпро  
2018

Редакційна колегія:

д. філол. н., проф. **Т.В. Філат** (відп. ред.)

к. філол. н., викл. **М.С. Киричок**

к. філол. н., ст. викл. **Н.О. Слюсар**

к. філол. н., ст. викл. **К.Ю. Перинець**

к. філол. н., ст. викл. **Н.О. Москаленко**

к. філол. н., ст. викл. **Н.В. Кузнецова**

к. філол. н., викл. **І.С. Лощінова**

викладач **К.О. Саржинська**

**Актуальні проблеми навчання іноземних студентів.** Матеріали міжвузівської науково-практичної конференції. – Дніпро, 2018. – 180 с.

Збірник містить матеріали міжвузівської науково-практичної конференції. Розглядаються актуальні проблеми навчання іноземних студентів, а також питання методики викладання російської, латинської та іноземних мов у вищій школі.

Для спеціалістів-філологів, викладачів вищих навчальних закладів, аспірантів, студентів-філологів.

Усі матеріали друкуються в авторській редакції.

общения с носителями языка, увеличение интенсивности процесса обучения при наличии свободного доступа к интернету.

Сейчас постоянно растет количество пользователей среди молодых людей, особенно студентов, которые предпочитают компьютер как средство самостоятельного изучения иностранного языка. Поэтому использование информационных технологий является актуальным и нужным.

### **Литература**

1. Радовель В.А. Основы компьютерной грамотности / В.А. Радовель. – Ростов на Дону, 2005.

2. Степанова Н.Ю. К проблеме использования информационных технологий в изучении иностранного языка / Степанова Н.Ю. – М., 2006.

*Нашиванько О.В.*

**ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"**

## **РОЛЬ ЭПОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ**

Одной из главных задач в учебной программе курса иностранных языков в медицинском высшем учебном заведении является формирование навыков перевода специальной медицинской литературы и умение получать профессионально важную информацию. Проблема употребления эпонимических терминов в сфере медицины связано с проблемой обучения студентов – медиков правильному переводу эпонимов, которые встречаются в разных подсистемах медицинской терминологии. При работе с медицинскими текстами студенты сталкиваются с определёнными трудностями при переводе эпонимов. Многие лингвисты и специалисты в области медицины предлагают отказаться от их употребления и заменить эпонимические термины описательными. Однако, несмотря на их явные недостатки, эпонимы составляют большую часть медицинской терминологии и делают

профессиональный язык медиков более богатым, лаконичным и понятным в данной языковой сфере.

Эпонимы в медицине чаще всего употребляются для наименований, образованных от собственных имён врачей, учёных (жгут Эсмарха - Esmarch`s tourniquet, болезнь Педжета – Paget`s disease, зажим Кохера – Kocher`s clamp и т.д.). Очень часто эпонимы включены в синонимические ряды (миеломная болезнь, плазмоцитома, болезнь Калера, миеломатоз – myeloid disease, plasmocytoma, Kahler`s disease, myelomatosis).

Следует обратить внимание на такую закономерность: если какая – либо анатомическая структура обозначается синонимическими терминами, среди которых имеется и традиционный эпоним, то именно он используется в качестве производящей основы в названиях болезней, поражающих эту структуру (слуховая/евстахиева труба, воспаление слуховой трубы, евстахеит – auditory/Eustachian tube, inflammation of the auditory tube, eustachitis).

Нет сомнений, что перевод эпонимических терминов вызывает определённые трудности у студентов. Это обусловлено тем, что студенты-медики начальных курсов не владеют достаточными знаниями по анатомии, гистологии, этимологии заболеваний и не знакомы в полном объёме с медицинской терминологией.

Особая роль в данном вопросе отводится преподавателю, которому следует обсудить со студентами дополнительную информацию об учёном и о сфере медицины, в которой он работал. Также он должен убедить студентов, работающих над переводом текста, что это ответственная и важная работа, поскольку от качества перевода может зависеть даже здоровье и жизнь людей.